

2018年英國威爾士孝親報恩祭祖大典致辭      英國威爾士三一聖大衛大學 麥迪文·休斯校長      (第二集)      2018/8/31      英國威爾士三一聖大衛大學蘭彼得校區      檔名：52-583-0002

This afternoon here we have the opportunity of celebrating and recognising the importance of tradition and paying respect to our ancestors.

今天下午我們藉此機緣一同慶祝並認識傳統的重要性，同時祭奠我們的先祖。

The distinctive features of the Academy of Sinology are that it bridges the traditions of the East and the West. When the Venerable Master decided to establish an institute here in the United Kingdom, and here in Wales, he was mindful of the importance of the cultural traditions that we the Welsh also share with colleagues across the world, for tradition focuses upon meaning, collective meaning, and identity.

英國漢學院鮮明的特點在於它為東西方傳統搭建了橋樑。老法師決定在英國威爾士建立漢學院時，他老人家所考慮到的是文化傳統的重要性，而這也正是我們威爾士人與世界上其他同行的共識，因為傳統帶給我們集體意義和文化認同。

Today, we celebrate and remember our ancestors. We celebrate a Chinese traditional culture that is relevant to the world. We all have a duty to remember, we all have duty to recall, to give thanks for what has been, to give thanks to all we have from our ancestors, from our family, from our own

tradition.

今天，我們慶祝並緬懷我們的先祖。我們所慶祝的是與世界上所有人都息息相關的一個中國傳統文化。我們都有義務牢記、緬懷、感恩我們從先祖、家庭和傳統中所得到的的一切。

We live in a global village, a global village through technology, through Internet that allows us to link the East and the West in seconds. But we should also remember in linking the East and the West that we pay regard to those traditions, those traditions that date back five six thousand years. Today, the ceremony that you will observe and some of us will take part in, is an opportunity to bridge the traditions of the Eastern world and our own culture.

我們居住在一個地球村。得益於科技和網絡，東西方能夠在幾秒鐘內相互聯繫。但是，我們也要記住在連接東西方的同時，我們應該紀念擁有五六千年歷史的傳統。大家今天將要觀禮的祭祖大典是一個連接東方傳統和我們威爾士文化的機緣。我們其中一些人也將親自參加大典。

Sometimes we forget the importance of symbols, of practice, of customs. These are the collective memories that we have, as individuals, as civilisations that mark us as individuals and people.

有的時候，我們會忘記文化標誌、風氣和習俗的重要性。然而，這些都是我們作為個體所共有的記憶，是標示著我們個體和集體的文明。

The ancestral ceremony that you will observe today is an opportunity for us all to mark, to show respect to our ancestors,

and to realise that the boundaries of time has no meaning in the context of love, of partnerships and of understanding between individuals.

今天的祭祖大典為我們祭奠祖先提供了機緣，同時也讓我們認識到，在談及愛、夥伴關係以及人與人之間的相互理解的時候，時間的界限毫無意義。

Our memories are important. Our collective memories are key. Our future is based upon a better common understanding of where we came from, what we stand for, and what are the values that we want to send to a new modern world.

緬懷過去非常重要，大家一同緬懷過去非常關鍵。我們的未來是建立在一個更完善的共識基礎之上，而這個共識就是：我們來自何方？我們代表什麼？我們想給新的現代世界帶來什麼樣的價值觀？

Cultural and religious diversity promotes a sense of belonging, and that belonging is at the heart of a harmonious world, of coming together, of civilisations, of traditions and cultures, to find a common course, a common purpose.

文化與宗教的多樣性促進人們的歸屬感，而這歸屬感是和諧世界的核心，也是世界上各種文明、各種文化傳統的核心。由此，我們尋求一個共同的事業、共同的目標，砥礪前行。

I'm mindful of the Four Givings, that we have heard so much from the Venerable Master in his dharma talks, focuses upon the joy of giving faith, of giving joy and happiness, of giving hope and of giving convenience.

我一直記著老法師在講經中常常提及的‘四攝法’，強調予人

信仰的歡樂、予人幸福、予人希望、予人方便。

And that's we today give thanks for our ancestors and for all they represented in our history, and 'in our' being we should also focus upon the Four Givings, not only for the past, but also for our future.

我們今天感恩我們的祖先，感恩他們在我們的歷史中所代表的一切。‘我們的’意味著我們應該注重‘四攝法’，不僅僅為了過去，而且為了我們的未來。

In my Christian tradition, faith, hope and love is at the heart of my belief, and thus we know from the various faith traditions here, the concept of love is essential to them all.

就我的基督教傳統而言，信仰、希望和愛是我信念的核心。我們從其他不同的宗教傳統中了解到，愛的理念是所有宗教傳統的根本。

The customs that you will observe today, the symbols that we see, will all remind us of the importance of linking the past to who we are today and to secure a better future for tomorrow.

大家今天所要看到的風俗，所要看到的文化標誌，都將提醒我們要看到過去與現在的自己之間的連繫，要看到過去與獲得更美好的未來之間的連繫。

The body and mind clearly states, if you believe and let go, then you can create a better tomorrow. And it is that what we focus on today. The ancestral ceremony is celebrating the past and thanking for the past. But we also focus on tomorrow, on creating a better world. And we hope and pray that the linking the traditions of the past will secure us a better understanding

for creating a world of peace and of harmony. It is at the heart of the work of the Venerable Master and of the institute of sinology.

我們的身心清晰的告訴我們，如果我們有信念、放得下，那麼我們可以創造一個更美好的明天。這就是我們今天所要強調的。祭祖大典是慶祝過去、感恩過去。但是，我們同時也要注重明天，創造一個更美好的世界。我們希望並祈禱，與過去的傳統相連繫將使我們更加懂得如何創造一個和平、和諧的世界。這也是老法師和漢學院的工作核心所在。

We give thanks to the Venerable Master for the support that he has given in establishing in the United Kingdom an academy, an academy that bridges the East and the West, and that allows us to focus upon the best of our cultural traditions.

我們感恩老法師對創建英國漢學院的大力支持。這所漢學院為東西方交流搭起了橋樑，使得我們能夠專注於各族文化傳統的精華。

The students of this academy are about to graduate. Some will leave Wales, some will leave the United Kingdom. But they go back to their own countries, and they are ambassadors, ambassadors for peace, for love and for harmony. I hope the experience of this academy has supported them on their journey.

漢學院的第一批學生將要畢業。她們當中有的將離開威爾士，有的將離開英國。但是，她們回到自己的祖國，成為她們國家的和平大使、愛的大使、和諧大使。我希望她們在漢學院的學習經歷幫助了她們踏上這一征程。

And now we remember, remember our ancestors, the global ancestors that linked different traditions and we give thanks for what they gave to us. Diolch yn fawr.

現在，讓我們牢記，牢記我們的祖先，牢記全球的祖先，是他們將不同的傳統連繫起來。讓我們感恩他們給予我們的一切。謝謝大家！